

**NUEVAS PERSPECTIVAS EN EL ÁMBITO DE ISLAMOLATINA:
CORANVS GRAECVS (SS. VIII-IX); ALCORÁN DE BELLÚS (1618);
ALCHORANVS LATINVS (1632) DE JOHANN ZECHENDORFF;
LOS MANUSCRITOS DE LUDOVICO MARACCI († 1700);
CORPVS GLOSSARVM AD ALCHORANVM LATINVM***

José Martínez Gázquez
Universidad Autónoma de Barcelona
jose.martinez@uab.es

Resumen

Este trabajo presenta una visión general de los proyectos de investigación y trabajos que se han dado a conocer recientemente en dos ámbitos de estudio en los que ya ha venido trabajando el proyecto “Islamolatina”. El primero en el de las traducciones latinas del Corán en el que presentan la intención de estudiar y editar nuevos textos del Corán reencontrados recientemente en tres lenguas distintas, griego, castellano y latín. El segundo presenta los trabajos ya realizados y los objetivos a alcanzar en la edición y análisis de los conjuntos de glosas que presentan los manuscritos del *Alcoranus Latinus* en sus diversas traducciones, anotados por los estudiosos y lectores cristianos.

Palabras claves

Traducciones del Corán, Edad Moderna, Glosas al *Alcoranus Latinus*.

Abstract

This paper presents an overview of research projects and works that have been released recently in two areas of study that have already been working by the “Islamolatina” project. The first, in the are of the Latin translations of the Qur’ān in which they present the intention of studying and edit new texts of the Qur’ān recently rediscovered in three different languages, Greek, Castilian and Latin. The second presents the work already undertaken and the objectives

* Este trabajo se ha realizado con la ayuda del Proyecto de Investigación de excelencia “Fuentes medievales y modernas para el estudio de las relaciones transculturales en el Mediterráneo: redacción y transmisión”. Investigadora principal: Cándida Ferrero Hernández [FFI2015-63659-C2-1-P] de la DGIGPN-MIECIC.

to be achieved in editing and analysis sets of glosses present in manuscripts of the *Alcoranus Latinus* in its various translations, scored by Christian scholars and readers.

Keywords

Translations of the Qur'ān, Modern Age, Glosses to the latin Qur'ān.

I. PROYECTO SOBRE EL *CORANVS GRAECVS* (SS. VIII-IX)

Los estudios sobre el conocimiento y la trasmisión del Corán y sus repercusiones en el mundo cristiano y especialmente en el ámbito latino han recibido en los años finales del siglo y los del actual un nuevo impulso y están adquiriendo un desarrollo considerable. No pretendemos hacer ahora un análisis minucioso de todo cuanto se ha venido haciendo en este tiempo para avanzar en el conocimiento de la percepción del Corán en la Europa cristiana, temática a la que ha dedicado su esfuerzo de estudio y edición del *Alchoran Latinus* y de la que en buena medida queda constancia, durante ya casi veinte años, en el proyecto de investigación *Islamolatina. La percepción del Islam en la Europa cristiana. Traducciones latinas del Corán. Literatura latina de controversia*¹ en la Universidad Autónoma de Barcelona.

Queremos poner de relieve en estas notas el gran interés que suscita la aparición casi simultánea de algunos nuevos e interesantísimos proyectos de investigación que presentan la intención de estudiar y editar nuevos textos del Corán reencontrados recientemente y los corpus de glosas latinas que presentan los manuscritos coránicos anotados por los lectores cristianos. Cada uno de ellos muestra de circunstancias históricas distintas en el momento de su aparición e identificación, pero cuyo estudio ofrece nuevas perspectivas de gran proyección para el conocimiento de la percepción del Corán en la Edad media y Moderna europea.

El proyecto de investigación *Coranus Graecus*,² dirigido por Manolis Ulbricht en la Free University of Berlin, “The Greek translation of the Qur’ān (8/9th cen-

¹ <<http://grupsderecerca.uab.cat/islamolatina/>>.

² *Coranus Graecus. Die älteste überlieferte Koranübersetzung in der «Ἀνατροπή τοῦ Κορανίου» des Niketas von Byzanz. / Coranus Graecus. The Oldest Transmitted Translation of the Qur’ān within the «Ἀνατροπή τοῦ Κορανίου» of Nicetas of Byzantium. Introduction – Text – Translation – Commentary*, Tesis PhD by Manolis Ulbricht, Freie Universität Berlin, 2015.

ture CE) and Its Use by Nicetas of Byzantium For His ‘Ανατροπή τοῦ Κορανίου’ (“Refutation of the Qur’an”, 9th century CE) - to Heresiological Approach en palabras de su responsable “pretende examinar la verdadera primera traducción del Corán”.

Se trata de una traducción griega del siglo VIII-IX, y se compara el texto original griego con el texto árabe. La traducción, realizada por un autor anónimo, muy precisa en general, contiene textualmente algunas diferencias sutiles, pero teológicamente muy importantes respecto al texto árabe. Parece ser el resultado de una lectura hermenéutica cristiana del Corán. La traducción se empleó en una disputa bizantina, que se llamó “Refutación del Islam” por parte de Nicetas de Bizancio en el siglo IX.

El proyecto se propone indagar también el uso que hizo Nicetas en su obra *Anatropē* de la traducción griega del Corán (ms. Vat. gr. 681), como la fuente principal y más antigua de su tratado. Y analizar el contenido de esta obra con otras obras apologeticas contra los católicos y los armenios del mismo Nicetas, para determinar los rasgos de la imagen del Islam que se forma el autor y su impacto en esa misma imagen sobre el Islam en autores posteriores del ámbito bizantino o de la Europa latina.

El proyecto está en relación con los estudios bizantinos y coránicos al igual que con la teología cristiana y musulmana y la filología griega y árabe. Desde estos puntos de vista se estudia la figura de Nicetas, uno de los más importantes polemistas bizantinos, aunque sea poco conocido. Nicetas es uno de los primeros polemistas cristianos en utilizar el texto mismo del Corán para la refutación de la fe islámica. Su obra tuvo gran influencia en los escritos apologeticos bizantinos posteriores contra el Islam e incluso en los de la Europa medieval. Nicetas vivió en Constantinopla durante el “renacimiento macedónico” en un período de auge de las actividades militares e intelectuales y un clima de intercambio intercultural con el califato musulmán Abbásí. Aspectos que el proyecto de investigación contribuirá a profundizar y a arrojar luz sobre el ‘renacimiento macedónico’, su vida intelectual y las relaciones exteriores con los vecinos árabes.

El proyecto consta de 1.261 páginas (III volúmenes) y ofrece una edición crítica de los fragmentos de la traducción griega del Corán que se conserva en el Vat. gr. 681 de Nicetas de Bizancio. La edición está estructurada como una sinopsis Griego-Árabe (vol. II, cap. 6) con las respectivas traducciones al alemán, es decir, un total de cuatro columnas con aparato crítico.

Los fragmentos del Corán griego fueron extraídos de la polémica tradicional contra el islam de la obra de Nicetas en el ms. Vat. gr. 681 y el material basado en

Reinsch³ y la elaboración de Ulbricht⁴. Este material ha sido clasificado en cuatro categorías: cita literal (Z), cita libre (S), paráfrasis (P) y referencia (H). De esta forma se han podido identificar muchos más fragmentos del Corán en la obra de controversia de Nicetas que cuantos se habían conocido hasta ahora (vol. III, cap. 10.4). Los fragmentos de la traducción griega se compararon con el texto árabe del Corán en su forma actual, y mediante un análisis filológico-teológico se han podido averiguar detalles sobre las versiones de los respectivos textos originales del Corán en árabe y griego, recogidos a través del traductor (vol. I, cap. 7).

2. PROYECTO SOBRE EL *ALCORÁN DE BELLÚS* (1618)

Xavier Casassas Canals ha presentado el proyecto de estudio del *Alcorán de Bellús* (1618)⁵ en un minucioso trabajo en el que amplía las referencias dadas en su día por Hartmut Bobzin en su extraordinaria y documentadísima obra sobre el Corán en los tiempos de la Reforma.⁶

El autor presenta un estudio-aproximación al llamado *Alcorán de Bellús* que se contiene en el ms árabe 7 de la BSB de Munich. Se trata de la copia de un Alchorán en árabe al que estudiosos posteriores, hispanos principalmente, han añadido muy numerosas traducciones interlineares en castellano y catalán del texto árabe, que conforman casi una traducción completa del texto coránico, abundantes glosas marginales del mismo tipo y comentarios diversos mayoritariamente en latín con algunos en también en castellano y catalán. Se ha dado muy poca información sobre el contenido del manuscrito. Una breve información se debe a J. Aumer, en el Catálogo de manuscritos árabes de la BSB. Riesterer⁷ considera de especial importancia la que llama una casi completa traducción interlineal al español. H. Bobzin en su obra sobre el Corán en el Renacimiento le dedica un breve apartado especial.

En conjunto Xavier Casassas resalta que “estamos ante un texto del Alchorán con glosas y traducciones trilingües en catalán, castellano y latín, hecho que por

³ D. R. Reinsch: „Stixis und Hören“, in: Actes du VIe Colloque International de Paléographie Grecque (Drama, 21–27 9 septembre 2003), Bd. I, ed. B. Atsalos/ N. Tsironi, Athen 2008, S. 259–269.

⁴ M. Ulbricht, Dissertation (2015, Freie Universität Berlin), Kap. 6.1.4 (S. 197–200, Bd. II).

⁵ Cassas Canals, 2015, pp. 127–154.

⁶ “Exkurs: Cod. Arab. Monac. 7”, en Bobzin, 2008², pp. 344–359.

⁷ Rebhan – Riesterer, 1998.

si solo otorga un carácter excepcional a este manuscrito”.⁸ Y enfatiza que los comentarios no solo son en castellano sino también en catalán.

El ms. perteneció a Johann Albert Widmanstetter, cuya rica biblioteca particular a su muerte fue adquirida para los fondos de la BSB en el momento de su fundación. Se puede pensar en una situación especial de objeto de estudio de eruditos españoles y humanistas europeos que hubiesen dejado su huella en los comentarios. Pero quizá sea prematuro adelantar la autoría de las glosas, ya que parece que son muy pocas las que claramente sean de la mano de Widmanstetter y la mayoría de glosas latinas y en vulgar son atribuibles a las mismas manos en la mayor parte del manuscrito.

Es realmente sorprendente la rapidez con la que el manuscrito recorrió el camino desde Bellús en Valencia hasta la BSB en Munich, pasando antes por las manos de J. Widmanstetter en un lapso de tiempo de apenas 50 años, de 1518 a 1558.

Xavier Casassas ofrece variadas pautas de estudio del Alcorán de Bellús y anuncia que profundizará en nuevos estudios. Detalla algunas de estas propuestas de estudio, como la identificación de los numerosos autores cristianos que pudieron usar estos manuscritos, el análisis del contenido de los glosas, las menciones de *librum catalanicum* que podría aludir a una posible traducción del Alcorán al catalán o a alguna de las obras de refutación que circularon en los primeros años del siglo XVI de personajes como Juan Andrés o Martín García.

3. PROYECTO SOBRE EL *ALCHORANVS LATINVS* (1632) DE JOHANN ZECHENDORFF (1580-1662)

En 2015 el Prof. Roberto Tottoli de la Universidad de Nápoles dio noticia del descubrimiento de un manuscrito perdido desde hacía mucho tiempo en la biblioteca nacional egipcia de El Cairo, la famosa Dar al-kutub (“casa de libros”).⁹ En ella se conserva el manuscrito de El Cairo Maṣāḥif 198 Dar al-kutub que presenta una traducción latina interlineal del Corán. Es obra de Johann Zechendorff (1580-1662), rector de la escuela protestante en Zwickau, que lo realizó en la primera mitad del siglo XVII, pero no llegó a encontrar un editor para su publicación, aunque había publicado algunos trabajos sobre varias suras.

⁸ Cassasas Canals, 2015, p. 157.

⁹ Tottoli, 2015a, pp. 5-31. Seguimos este trabajo para nuestra noticia de este manuscrito.

Zechendorff copió el texto coránico árabe de un manuscrito del Corán que había adquirido y reprodujo un texto interlineado con la traducción latina correspondiente para cada palabra. En su obra *Specimen suratarum* deja constancia de su traducción interlineal completa del Corán. Las glosas marginales corrigen algunas inconsistencias y añaden comentarios tomados de diversas fuentes. Se trata de una nueva traducción completa del Corán del siglo xvii, que se puso a la disposición de los estudiosos, arroja nueva luz sobre la historia del orientalismo y da una idea de los conocimientos de la lengua árabe y los métodos de traducción de la época. Se trata de un testimonio único sobre la forma en que un estudioso occidental del Corán se acercó al texto sagrado de los musulmanes.¹⁰

Las notas y comentarios del margen añadidos al texto, aunque solo aparecen en las primeras páginas incluyen muchas informaciones y textos en torno a la lengua árabe del Corán y la traducción latina. Estas informaciones se encuentra en glosas, notas bibliográficas e indicaciones de muchos tópicos relacionados con el Corán. Las glosas en el margen están escritas en tinta roja y azul, incluyendo también palabras en árabe. En algunos casos tratan temas presentes en el Corán, como la Idolatría, Jesús, Harut y Marut, Loth, Schaib. Las glosas incluyen también algunas referencias para la mejor comprensión de algún comentario sobre la obra. Una de las referencias favoritas es a J. H. Hottinger, un orientalista suizo que escribió muchos comentarios filológicos útiles en árabe, algunos de ellos aparecen literalmente al inicio del Corán. En todo caso, la referencia más frecuente en el margen es la anotación del pasaje paralelo de la vieja traducción latina de Robert de Ketton (s. 12) dada en abreviatura como “Clun.” o “Cluniac.”.

Entre los autores estudiosos del Islam de los siglos xvi y xvii hay la mención de John Selden, Erpenius, citado en el margen como “Erp.” y principalmente usado en conexión con la traducción de la sura XII, /p. 19/ que él editó en 1617, y de Pococke, citado de varias formas. También hay otras citas menos frecuentes, pero relevantes, a Hackspan, Juan Andrés, Virgilio, Calvino y varios otros. Las fuentes islámicas se limitan a referencias a los comentarios de Baydawi o el *Tarich* de W. Schickard († 1635).

¹⁰ Puede verse una presentación del proyecto de estudio en Neulateinischen Jahrbuch Bd. 18 (2016): <http://www.ruhr-uni-bochum.de/klass-phil/homepages/hpGlei_ak.htm>.

La cubierta del ms. deja clara la indicación del autor. Johann Zechendorff (1580-1662), un filólogo alemán conocedor de lenguas orientales hasta ahora no había atraído la atención de los estudiosos europeos modernos, debido a sus pocos trabajos sobre el Corán y el Islam. Estudioso autodidacta, coetáneo de otros más famosos en Alemania, Inglaterra, Francia o Italia que tuvieron más circulación de sus trabajos. Apenas H. Bobzin y Asaph Ben-Tov habían tomado conciencia de su actividad e importancia. Sobre la traducción de Johann Zechendorff se plantea, además, la problemática de los modelos y peculiaridades de la traducción latina, que necesitará un estudio específico añadido.

Los objetivos del proyecto son analizar los mecanismos de la traducción y las fuentes usadas en las elecciones del autor. Los elementos del estilo latino de la traducción. Cómo llegó el manuscrito a El Cairo, ligado al estudio de la circulación de materiales por el Mediterráneo y los avatares por los que no se toma en consideración, o del que se ha perdido la noticia debido a su mala colocación dentro de una colección de manuscritos. Trabajan en este proyecto Roberto Tottoli (Università di Napoli) Jan Loop (Canterbury) y Reinhold F. Gleis (Ruhr-Universität-Bochum).

4. PROYECTO SOBRE LAS OBRAS DE LUDOVICO MARACCI (1612-1700)

Los profesores Roberto Tottoli y Reinhold F. Gleis trabajan también en un nuevo proyecto de investigación sobre la traducción latina del Corán de Ludovico Maracci (1698) a partir del estudio de los nuevos manuscritos de este autor encontrados en 2012 en la biblioteca del *Ordine dei Chierici Regolari della Madre di Dio* en Roma, que contienen materiales en los que se encuentran importantes datos e informaciones sobre su trabajo de preparación de la traducción del Corán. Una visión general de los trabajos ya realizados por ambos investigadores y los objetivos que se pueden alcanzar en este proyecto se presentan en el libro *Ludovico Maracci at work*¹¹ de reciente aparición. Se pone de manifiesto con todo ello el interés que despierta en filólogos e historiadores el material encontrado para conocer mejor y de primera mano los principios científicos de ámbito filológico y literario y de fuentes que seguía Ludovico Maracci en su importante traducción latina del Corán.

¹¹ Gleis Reinhold – Tottoli, 2016; Tottoli, 2014a, pp. 391-392; Tottoli, 2015b; Gleis Reinhold, 2015.

5. PROYECTO SOBRE EL *CORPVVS GLOSSARVM LATINARVM AD ALCHORANVM LATINVM*

La noticia en estas “Nuevas perspectivas en el ámbito de Islamolatina”, del proyecto de transcripción, estudio y edición del *Corpus glossarum Latinarum ad Alchoranum Latinum*, emprendido por el que suscribe, tiene la finalidad de dar a conocer los trabajos ya realizados en esta dirección y los que nos hemos propuesto en el proyecto de ofrecer a los estudiosos actuales, a través de las glosas a las diversas traducciones latinas del Corán, un material de primera mano para analizar de cerca y llegar a comprender las motivaciones e intereses y los posicionamientos que impulsaron a los lectores y estudiosos de las diversas épocas a la realización y anotación de estas traducciones en los varios momentos históricos.

El proyecto tiene el objetivo principal de transcribir editar y estudiar los varios conjuntos de glosas, en muchos casos de considerable extensión, insertas en los manuscritos que contienen los textos coránicos escritos en latín en la Europa cristiana, ya que ofrecen una oportunidad inigualable para conocer la reacción de los lectores cristianos del Corán en las traducciones al latín de las diversas épocas. Ante la problemática que se les plantea expresan sus reflexiones subrayando los aspectos que llaman su atención en su lectura de Corán por sus formas o por su contenido, lo que permite a los estudiosos seguir de cerca el proceso de la percepción del Corán en la Europa latina a lo largo de la Edad media y Moderna.¹²

Atendiendo al contenido de las glosas que aparecen en los manuscritos de las traducciones del Corán se han de establecer dos periodos distintos. El primero que se extiende por toda la Edad Media, presenta glosas principalmente centradas en comentarios doctrinales y de análisis y crítica de la doctrina islámica y de su fundador el profeta Mahoma. El segundo que aparece en los inicios de la Edad Moderna con la renovación de los estudios humanísticos en los que las glosas al *Alchoranus Latinus*, aún sin dejar de lado el contenido crítico y de refutación del Islam, presentan un análisis más filológico y lingüístico del texto original árabe y una lectura del Corán intentando analizar problemas surgidos del carácter de la lengua y los problemas de traducción.

¹² Martínez Gázquez, 2011, pp. 141-151; Martínez Gázquez, 2015c, pp. 673-675.

5.1. *Corpus glossarum latinarum ad alchoranum latinum medii aevi*

5.1.1. La primera traducción latina del Corán. Glosas de Petrus Pictauiensis

Se inicia este amplio *Corpus* de glosas con los comentarios que podemos atribuir a Petrus Pictauiensis anotados al margen del texto de la primera traducción latina del Corán para facilitar la tarea de refutación del Islam y su libro sagrado por parte de Pedro el Venerable, llevada a cabo en su *Liber contra sectam siue haeresim Saracenorum*. Esta atribución a Petrus Pictauiensis sugerida inicialmente por M. Th. D'Alverny, y apoyada por Th. Burman, sería una preparación para la refutación del Islam, señalando los puntos más controvertidos desde el punto de vista cristiano que ofrece el Corán, y las diversas concomitancias que presenta con las herejías históricas que se dieron en el seno de la Iglesia. Con estas anotaciones sería más clara y fácil la tarea de Pedro el Venerable en su refutación del Islam.

El conjunto de estas glosas con un texto introductorio está editado en el trabajo publicado en la Revista *Medieval Encounters*.¹³

5.1.2. Las glosas a la traducción latina de Marcos de Toledo

Nàdia Petrus ha realizado la edición de la segunda traducción latina del Corán¹⁴ llevada a cabo por Marcos de Toledo en 1210 a instancias de Rodrigo Jiménez de Rada, cardenal arzobispo de Toledo, como un arma más de lucha contra los musulmanes dentro de la organización de la campaña militar que finaliza con la Batalla de las Navas de Tolosa el 16 de julio de 1212. Los manuscritos que transmiten esta traducción presentan un corpus de glosas que interesan la totalidad del texto y han sido editadas como apéndice en la edición de Nàdia Petrus.

¹³ Martínez Gázquez, 2015a, pp. 81-120.

¹⁴ Petrus Pons, (en prensa); Petrus Pons, 2016.

5.1.3. *Riccoldo da Monte di Croce*

El manuscrito árabe 384 de la BNF de Paris presenta un conjunto de glosas marginales el latín de gran.¹⁵ Este manuscrito se encuentra en la BNF desde inicios de la época moderna y fue adquirido en Constantinopla en 1478 según consta en una anotación del propio manuscrito.

Dichas glosas constituyen un conjunto de anotaciones marginales original al tratarse de comentarios en latín a un Corán árabe, en gran cantidad y extensión y de gran interés para conocer la actitud ante la percepción del Corán y la doctrina islámica por parte de los estudiosos cristianos de la religión y cultura árabe musulmanas en los siglos XIII-XV en la Europa latina. T. E. Burman¹⁶ ha podido identificar como autor del conjunto más importante de las glosas, al dominico italiano Riccoldo da Monte di Croce.¹⁷

Por otra parte además la determinación del uso de la segunda traducción latina del Corán, la de Marcos de Toledo (1210), como base fundamental del contenido de estas glosas, nos ofrece una vertiente de mayor interés sobreañadido para el estudio y publicación de este singular conjunto de glosas latinas al Corán árabe.

En el nuevo Catálogo F. Déroche ha podido subrayar que en este conjunto de glosas marginales se distinguen dos conjuntos de glosas debidos claramente a dos manos diferentes de los siglos trece o catorce.¹⁸ Los dos conjuntos difieren en extensión y en el tipo de letra en que fueron escritos, lo que hace suponer dos manos diferentes y acaso dos momentos diferentes de redacción.

Un primer conjunto escrito en letra de mayor tamaño, es considerablemente menor en número de glosas y comprende la numeración correlativa de las Suras, indicadas como *Capitula*, para el lector latino del manuscrito, la numeración de los folios y en los folios previos al texto, IV y 2r, una enumeración de temas de contenido cristiano del Corán. Poco se ha podido señalar sobre la autoría de este grupo de glosas, por lo que por ahora permanece en el anonimato. T. E. Burman había sugerido para este grupo menor la posibilidad de que su autor sea otro personaje del mismo ambiente de Riccoldo da Monte di Croce, como podría ser

¹⁵ Martínez Gázquez – Déroche, 2010; Petrus Pons, 2016. Véase amplia información y comparación de textos en el apartado 3.1. “Marcos de Toledo y Riccoldo da Monte di Croce. El manuscrito árabe 384 de la Bibliothèque Nationale de France y el *Contra Legem Saracenorum*”.

¹⁶ Burman, 2004, p. 191; Burman, 2007a.

¹⁷ Burman, 2007b, pp. 94-95; Burman, 2011, pp. 601-608.

¹⁸ Déroche, 1985, p. 53.

alguno de sus compañeros de la Orden Dominicana, Ramón Martí o William de Trípoli, buenos conocedores del mundo oriental y del árabe y el Islam.¹⁹ Por lo que respecta a Ramón Martí, entre los manuscritos existentes de sus obras se conserva uno, el ms 1405, en la Biblioteca de Sainte Geneviève de París, que contiene la obra *Pugio fidei*, probablemente escrito de la mano del propio dominico español.²⁰ Tras comparar el texto de este manuscrito autógrafo con el texto de las glosas del ms. árabe 384, se trata de caligrafías muy diferentes por lo que se puede descartar esta posibilidad.

5.1.4. *Juan de Segovia*²¹

El Prólogo de Juan de Segovia a su traducción trilingüe del Corán.

No habiéndose conservado la traducción trilingüe de Juan de Segovia, de la que solo conocemos el Prólogo, éste se puede considerar en alguna medida una amplia glosa en la que el traductor explica su método de traducción y su posición personal ante las características y cuestiones que plantea en su tiempo la lectura y estudio de la primera traducción de Robert de Ketton.

5.1.5. *Guillermo Raimundo de Moncada (1480-1481)*²²

Guillermo Raimundo de Moncada, judío converso nacido en Sicilia en el seno de una familia judía, trabajó principalmente en la traducción latina de la Cábala judía desde el hebreo para ponerla a disposición de los prohombres de su tiempo, especialmente para Giovanni Pico della Mirandola a cuyo servicio estuvo algún tiempo como traductor de textos hebreos.²³

Aunque es discutida su capacidad en el ámbito de la traducción del árabe,²⁴ conocemos algunas de las obras que pudo traducir desde esta lengua, reunidas en el manuscrito misceláneo dedicado al Duque de Urbino, Federico

¹⁹ Burman, 2007b, p. 94.

²⁰ Hasselhoff, especialmente pp. 133, 138 y 144.

²¹ Martínez Gázquez, 2003, pp. 389-410.

²² Martínez Gázquez – Petrus 2008, pp. 230-246; Martínez Gázquez, 2015c, pp. 673-675.

²³ Campanini, 2002, pp. 91-92.

²⁴ Steinschneider, 1905/1956, 2, IV, n° 81 y n° 121. Wilhelm (Guglielmo) Raimund de Moncada.

de Montefeltro, el ms. Vat. Urb. Latino 1384, en el que tenemos un pequeño conjunto, que el índice inicial presenta de la manera siguiente, *continentur Ali De imaginibus, Alcohorama (sic) Mahometi et Defectus solis et lune*. La primera se trata de un tratado astrológico bilingüe en lengua árabe y traducción latina con ilustraciones de los signos del Zodíaco, *De imaginibus celestibus Ali ibn il Haytim Traductio*.

Una segunda, la traducción latina de una obra sobre eclipses de sol y luna, con numerosas tablas que llama “Defectus solis et lune”. Por último, la traducción de las suras 21 y 22, que no corresponde a una traducción completa del Corán sino a este fragmento en texto bilingüe árabe-latino, a pesar de que en la dedicatoria-presentación al Duque de Urbino, *Petitisti a me, Illustrissime Princeps, ut Alcoranum Mahometi de Arabico in Latinum sermonem traducerem*, se da a entender que pensaba realizar una traducción completa de la obra de Mahoma, ya que subraya que la magnitud de la obra no le ha hecho desistir de emprender tan gran trabajo.

Mantiene una actitud de ataque a Mahoma, al que presenta como fundador de una religión perversa, hombre impío e impuro que atrae a los desgraciados que ha sometido como una serpiente ponzoñosa.

El texto bilingüe de las suras 21 y 22 del Corán es presentado por G. R. Moncada en apartados encabezados por la palabra HAXRA y la palabra HISBI y mantiene en el texto latino algunos términos transcritos del árabe sin traducción. Esta traducción fue analizada por G. Levi della Vida al hacer su análisis de los manuscritos orientales de la Biblioteca Apostólica Vaticana.²⁵ Señala las características del texto árabe y, por otra parte, no le parece particularmente acertada la traducción latina, de igual manera que a H. Bobzin tras la lectura del texto de la primera de estas suras.²⁶ Sus notas y aclaraciones parecen dejar de lado la polémica y muestran su gran conocimiento de la Cábala en la que era verdadero especialista. Parece que preocupaba al traductor, más que el sentido de fidelidad al texto, el dar a comprender los matices y aspectos lingüísticos del texto árabe difíciles de transmitir en la traducción. Podríamos creer que son conceptos a los que da especial importancia y significación y que su traducción no tiene en latín un término que los exprese con la suficiente precisión.

²⁵ Levi della Vida, 1939, pp. 93-94 y 130.

²⁶ Bobzin, Hartmut, 1995/2008: pp. 80-86; en el estudio presentado por Bobzin, Hartmut, 2008: pp. 173-183, reproduce el texto latino de la sura 21 acompañándola de observaciones y comentarios.

En el prólogo da también indicación de esta dificultad y la solución que ha propuesto.

Este conjunto de términos de unas cincuenta definiciones y sus explicaciones pertinentes aparece como apéndice a las suras traducidas, que en el ms. de la Biblioteca Vaticana no tiene título, pero en los ms. BNF, ms. lat. 3671 o Milán Biblioteca Ambrosiana R 113 sup., se presenta como “Declaratio uocum arabicarum” y ofrece una definición o explicación detallada de los términos árabes que ha transcrito en la traducción latina, y que ayudan mejor a comprender el sentido de tales vocablos en sus matices originales.

5.1.6. Nicolás de Cusa²⁷

El Cardenal alemán Nicolás de Cusa (1401-1464), desde los inicios de su vida eclesiástica mostró gran interés en las relaciones de cristianos y musulmanes. En el primer Prefacio a la *Cribratio Alkorani* relata su lectura del Corán latino de Robert de Ketton, encargado por Pedro el Venerable, en Hispania a orillas del Ebro el año 1143, junto con otras obras menores del Islam reunidas en el *Corpus Islamolatinum* y las frecuentes conversaciones sobre el islam y la doctrina islámica con Juan de Segovia, estudiando ambos juntos el Corán, y con el cardenal Piccolomini, más tarde Pío II, junto con otros conciliares durante las sesiones del Concilio de Basilea entre los años 1432 y 1437, y continuaron haciéndolo más tarde en su correspondencia y sus relaciones de amistad que se mantuvieron en adelante. Menciona también su viaje a Constantinopla del año 1437 en el que los franciscanos del Convento de la Santa Cruz de Constantinopla le mostraron un ejemplar en árabe y le informaron sobre determinados aspectos contenidos en él en la medida de sus posibilidades. Nicolás de Cusa relata estas circunstancias en el Prólogo de la *Cribratio Alkorani*.²⁸ La caída de Constantinopla en manos de los turcos en 1453 sacudió con fuerza sus inquietudes ante el auge del imperio turco. Por ello emprendieron diversas iniciativas que llevaron a Juan de Segovia a proyectar una nueva traducción trilingüe del Corán, árabe, castellana y latina²⁹ para un método pacífico de acercamiento a los musulmanes y a Nicolás de Cusa, por su parte, escribe la obra *De pace fidei* (1453) y más tarde la *Cribratio Alkorani*,

²⁷ Martínez Gázquez, 2015b, pp. 295-309; Martínez Gázquez, 2016a; Martínez Gázquez, 2016b.

²⁸ *Cribratio Alkorani*, 2.

²⁹ Martínez Gázquez, 2003, pp. 389-410.

que escribió en 1460/1461 como una respuesta al Corán, dedicada al papa Pío II,³⁰ con información para la redacción de la Carta que dirigió a Memmet II, el Sultán de los Turcos.

Los estudiosos han señalado que para la redacción de las obras que hemos mencionado debieron servirle de base los comentarios anotados con su propia mano en los márgenes del manuscrito 108 de la Biblioteca del Hospital Kues, en que leía la traducción latina del Corán. J. E. Biechler³¹ realizó en 1983 la edición de parte de estas glosas junto con un estudio minucioso del proceso de su redacción por parte de Nicolás de Cusa, estableciendo las posibles etapas en que fueron compuestas en función del momento de composición y del contenido de las obras que escribía, *De pace fidei* (1453) y la *Cribratio Alkorani* (1460/1461). Es del todo probable que el cardenal Cusano escribió y pudo usar las glosas del ms Kues 108 en la redacción del *De pace fidei* en 1453. Podemos pensar que durante la redacción de la obra lo relejese de nuevo y que respondan a esa situación los varios estadios de glosas en el manuscrito que propone J. E. Biechler. Acepta también la hipótesis que le indicó L. Hagemann, de que Nicolás de Cusa pudo consultar también otra copia del Corán.³²

Las glosas del ms. Vat. Lat, 4071 confirman la realidad de esta hipótesis y nos permiten analizar la evolución de los trabajos de Nicolás de Cusa y su uso de nuevas glosas al *Alkoranus* para la redacción de la segunda de sus obras en relación con el Islam, la *Cribratio Alkorani*. Para su redacción Nicolás de Cusa no habría usado las glosas del ms. Kues 108, sino las glosas de un segundo manuscrito, que son las que aparecen escritas de su mano en el ms. Vaticano Latino 4071. Este nuevo conjunto de glosas, escritas de su propia mano forman un *corpus* de comentarios que multiplican por diez la cantidad y amplitud de las glosas del ms. Kues 108. Frente a la brevedad de las glosas del ms. de Kues, el ms Vaticano presenta en algunas de sus glosas verdaderos tratados doctrinales sobre temas comunes a la percepción de la doctrina cristiana por parte de Mahoma. Las glosas del ms 4071 en casi en su totalidad pertenecen al Cardenal Cusano que glosa ampliamente todo el ms. Aparecen también algunas glosas más escritas por su secretario Giovanni Andrea Bussi.³³

³⁰ Ms. Vat. Lat. 4070, *Cribratio Alkorani*, Dedicatoria a Pío II, *Pio secundo uniuersalis Christianorum ecclesiae summo sanctissimoque pontifici*.

³¹ Biechler, 1978, p. 55.

³² Biechler, 1983, p. 96, nota 11.

³³ Arfé, 1999, pp. 29-59.

En definitiva, nos parece incontestable la realidad de la existencia de un segundo conjunto de glosas al texto del *Alkoranus Latinus* realizadas por Nicolás de Cusa durante su estancia en Roma en el Palacio Vaticano entre los años 1459 y 1462. Esta última es la fecha que el propio Cardenal da con su propia letra en el *annus praesens* que escribe tras el *Explicit* y para glosar el *Anno Domini* de la primera traducción del Corán realizada por Robert de Ketton, *Nota quando liber fuit translatus 1143. Sunt nunc 1462*. Está escrita en el último folio del manuscrito y debió ser su punto final a la lectura y comentario del *Alkoranus Latinus*.

OBRAS CITADAS

- Arfé, Pasquale, 1999: “The Annotations of Nicolaus Cusanus and Giovanni Andrea Bussi on the Asclepius”, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 62, pp. 29-59.
- Biechler, J. E., 1983: “Three manuscripts on Islam from the Library of Nicholas of Cusa”, *Manuscripta*, XXVII, pp. 91-100.
- Bobzin, Hartmut, 1995/2008: *Der Koran im Zeitalter der Reformation: studien zur Frühgeschichte der Arabistik und Islamkunde in Europa* (Beiruter Texte und Studien, vol. 42), Beirut.
- , 2008: “Guglielmo Raimondo Moncada e la sua traduzione della sura 21 (“dei profeti”)”, *Guglielmo Raimondo Moncada alias Flavio Mitridate. Un ebreo converso siciliano, Atti del Convegno Internazionale Caltabellotta (Agrigento)*, ed. Mauro Perani, Palermo, pp. 173-183.
- Burman, Thomas, 2004: “Polemic, Philology, and Ambivalence: Reading the Qur’an in Latin Christendom”, *Journal of Islamic Studies* 15/2 p. 191.
- , 2007a: *Reading the Qur’ān in Latin Christendom*, 1140-1560, Philadelphia.
- , 2007b: “How an Italian Friar Read His Arabic Qur’an”, *Dante Studies, with the Annual Report of the Dante Society*, 125, Dante and Islam, pp. 93-109.
- , 2011: “Ricoldo da Monte di Croce y las traducciones latinas del árabe realizadas en España”, *Estudios de Latin Medieval Hispánico*, eds. José Martínez Gázquez, Oscar de la Cruz Palma y Cándida Ferrero Hernández, Firenze, pp. 601-608.
- Campanini, Saverio, 2002: “Pici Mirandulensis bibliotheca cabbalistica latina; sulle traduzioni latine di opere cabbalistiche eseguite da Flavio Mitridate per Pico della Mirandola”, *Materia giudaica. Revista dell’associazione italiana per lo studio del giudaismo*, VII/1, pp. 90-96.

- Cassasas Canals, Xavier, 2015: “El *Alcorán de Bellús*: un Alcorán mudejar de principios del siglo XVI con traducciones y comentarios en catalán, castellano y latín”, *Alhadra* I pp. 127-154.
- Glei Reinhold F., 2015: “Scripture and Tradition. Traces of Counter-Reformatory Discourse in Marracci’s Work on Islam”, *Rivista di Storia e Letteratura Religiosa*, 51/ 3, pp. 671-689.
- Glei Reinhold F. – Tottoli, Roberto, 2016: *Ludovico Maracci at work. Series Arabica Christiana. The evolution of his Latin translation of the Qur’ān in the light of his newly discovered manuscripts. With an edition and a comparative linguistic analysis of Sura 18*, Vol. I, Wiesbaden.
- Hasselhoff, Görge K., 2002: “Some Remarks On Raymond Marti’s (c. 1215/30 – c. 1284/94) Use of Moses Maimonides”, *TRUMAH Studien zum jüdischen Mittelalter (Heidelberg)*, 12, pp. 133-148.
- Levi della Vida, Giorgio, 1939: *Ricerche sulla formazione del più antico fondo dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana*, Città del Vaticano.
- Martínez Gázquez, José, 2003: “El Prólogo de Juan de Segobia al Corán (*Qur’ān*) trilingüe (1456)”, *Mittellateinisches Jahrbuch* 38, pp. 389-410.
- , 2011: “Las glosas de la primera traducción latina del *Alcoran latinus*”, *Christlicher Norden - Muslimischer Süden: Ansprüche und Wirklichkeiten von Christen, Juden und Muslimen auf der Iberischen Halbinsel im Hoch- und Spätmittelalter*, eds. M. Tischler y A. Fidora, Münster.
- , 2015a: “Glossae ad Alchoran Latinum Roberti Ketenensis translatoris, fortasse a Petro Pictauense redactae: An Edition of the Glosses to the Latin Qur’ān in BNF MS Arsenal 1162”, *Medieval Encounters* 21, pp. 81-120.
- , 2015b: “A New Set of Glosses to the Latin Qur’ān Made by Nicholas of Cusa (MS Vat. Lat. 4071)”, *Medieval Encounters* 21, pp. 295-309.
- , 2015c: “Las traducciones latinas del Corán, una percepción limitada del Islam en la Europa Medieval y Moderna”, *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: Homenaje al profesor Luis Gil*, Vol. 2, pp. 673-675.
- , 2016a: “Nicolás de Cusa y las glosas del ms. Vat. Lat. 4071 para la redacción de la *Cribratio Alkorani*”, *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona* LIV, 2013-2014, pp. 103-116.
- , 2016b: “Las glosas de Nicolás de Cusa al Alchoranus Latinus en el ms. Vat. Lat. 4071, Nuevos datos para la *Cribratio Alkorani*”, *Niccolò Cusano: L’uomo, i libri, l’opera. Atti del LII Convegno storico internazionale Todi, 11-14 ottobre 2015*, Centro Italiano di Studi sul Basso Medioevo – Accademia Tudertina, Spoleto, pp. 473-491.

- Martínez Gázquez, José – Dèroche, François, 2010: “Lire et traduire le Coran au Moyen Âge. Les glosses latines du manuscrit arabe 386 dela BNF”, *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. CRAI, Comptes rendus des séances de l'année 2010*, III (Juillet-Octobre), pp. 1021-1040, <<http://www.aibl.fr/seances-et-manifestations/les-seances-du-vendredi/seances-2010/juillet-2010/article/seance-du-2-juillet-2010?lang=fr>>.
- Martínez Gázquez, José – Petrus, Nàdia, 2008: “Las motivaciones generales de las traducciones medievales latinas del Corán”, *The Journal of Medieval Latin. A Publication of the North American Association of Medieval Latin* 18, pp. 230-246.
- Petrus Pons, Nàdia, 2016a: *Alchoranus Latinus quem transtulit Marcus canonicus Toletanus*. Estudio y edición crítica, NR 44, CSIC, Madrid.
- , 2016b: “Riccoldo da Monte di Croce lector de Marcos de Toledo”, *Medievalia*, 19/2, pp. 115-132.
- Rebhan, Helga – Riesterer, Winfried, 1998: *Pracktkorane aus tausend Jahren. Handschriften aus dem Bestand der Bayerische Staatsbibliothek*, Munich.
- Steinschneider, Moritz, 1905/1956: *Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17 Jahrhunderts. dans Sitzungsberichte des philos.-hist. Kaiserlichen Ak. d. Wissenschaften*, CXLIX, Graz 2, IV, 81, n° 121. Wilhelm (Guglielmo) Raimund de Moncada.
- Striendl, Hans, 1952: “Die Bücherei des Orientalisten Johann Widmansteter”, *Serta Monacensia*, ed. Hans J. Kissling, Leiden.
- Tottoli, Roberto, 2014a: “La vida de Muhammad y sus fuentes en las obras de Ludovico Marracci, según sus manuscritos personales”, en *Vitae Mahometi. Reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia*, Candida Ferrero Hernández y Óscar de la Cruz Palma (eds.), CSIC, NR 41, Madrid, pp. 291-304.
- , 2014b: “New Light on the Translation of the Qur’ān of Ludovico Marracci from His Manuscripts Recently Discovered at the Order of the Mother of God in Rome”, en *Books and Written Culture of the Islamic World: Studies Presented to Claude Gilliot on the Occasion of his 75th Birthday*, ed. By A. Rippin y R. Tottoli, Leiden-Boston, pp. 91-130.
- , 2015a: “The Latin Translation of the Qur’ān by Johann Zechendorff (1580-1662) Discovered in Cairo Dār al-Kutub. A Preliminary Description”, *Oriente Moderno* 95/1-2, pp. 5-31.
- , 2015b: “«Ex historia orientali Joh. Henrici Hottingeri...». Ludovico Marracci and Reformed Sources According to his Manuscripts”, *Rivista di Storia e Letteratura Religiosa*, 51/3, pp. 691-704.